

## 17-10 カムイユカラ

「イワンレクトウシペ（ノペ）」再演

### 六つ首の化け物

語り：鍋澤ねぶき

サケヘ V=nope  
V=ノペ

V ランマ カネ いつも  
V ramma kane

V カッコロ カネ 変わりなく  
V katkor kane

V オカアナワ 私は暮らしていたが  
V oka=an awa

V シネアント タ ある日  
V sineanto ta

V プヤラ シクラブ 窓の縁に  
V puyar sikrap

プ…… プヤロンネ ヒ 窓の方に  
pu... puyar onne hi

V クルンクルン 影がさした。  
V kurunkurun

V インカラン アクス (そちらを) 見ると  
V inkar=an akusu

V エヌノヤ セコロ V enunnoya sekor	シジュウカラと
V アイェ チカッポ V a=ye cikappo	呼ばれる小鳥が
V プヤラ シクラブ V puyar sikrap	窓の縁を
V トクパトクパ V tokpatokpa	つつきつつき
V リシパリシパ V risparispa	むしりむしり (するのが)
V エネ ネ ペコロ V ene ne pekor	こう言っているかのように
V チヌ ヒ タシ V ci=nu hi tasi	聞いたのは
V 「タネ イワン レクトウシペ V “tane iwan rekutuspe	「いま、6つの首を持つ者が
V エコエク キ ナ。 V e=koek ki na.	お前 (のところ) に来るぞ。
V ホクレ キラ V hokure kira	さあ逃げろ、
V トウナシノ キラ」 V tunasno kira”	早く逃げろ」
V セコン ネ ペコロ V sekor_ ne pekor	と (言う) かのように

V アヌ フミ アン V a=nu humi an	聞こえる音がした
V キ ヒ クス V ki hi kusu	ので
V ホカ ノシキ タ V hoka noski ta	炎の真ん中に
V ヤモッカヨ V yam okkayo	栗男を
V アヨコレ V a=yokore	仕掛け
V ソ ノシキ タ V so noski ta	座席の真ん中に
V ルウェ ケム オッカヨ V ruwe kem okkayo	太針男を
V アヨコレ V a=yokore	仕掛け
V プヤロツ タ V puyar or_ ta	窓のところに
V ソヤ オッカヨ V soya okkayo	蜂男を
V アヨコレ V a=yokore	仕掛け
V エ…… オンタロ オツ タ V e... ontaro or_ ta	樽のところに

V アユシペ…… アヌプ…… アムシペ オッカヨ 蟹男を  
V ayuspe... anup... amuspe okkayo

V アヨコレ 仕掛け  
V a=yokore

V アパ サム タ 戸のそばに  
V apa sam ta

V イユタニ オッカヨ 杵男を  
V iutani okkayo

V アヨコレ 仕掛け  
V a=yokore

V エトゥ カ タ 屋根の棟木が張り出した上に  
V etu ka ta

V ニス オッカヨ 白男を  
V nisu okkayo

V アヨコレ 仕掛け  
V a=yokore

V オロワ シネ キニッ ネ それから一本のカヤの茎に  
V orowa sine kinit ne

V ヤイカラニネ 私は化けて  
V yaykar=an h\_ine

V アナナワ いると  
V an=an awa

V ソンノ ポカ 聞いたとおり  
V sonno poka

V イワン レクトウシペ V iwan rekutuspe	6つの首を持った者が
V エク ハウ コンナ V ek haw konna	来る音が
V コクルラッキ V kokururutki	響くのは
V エネ オカ ヒ V ene oka hi	このようだ
V シネ…… シネ レクチ V sine... sine rekuci	ひとつの首には
V エム…… サケハウキレ V em... sakehawkire	サケハウをさせて
V シネ レクチ V sine rekuci	ひとつの首には
V ハハセレ <sup>[1]</sup> V hahasere	息をさせて
V シネ レクチ V sine rekuci	ひとつの首には
V ポンペチシテ V ponpeciste	子どもの泣き声をさせて
V シネ レクチ V sine rekuci	ひとつの首には
V イハワシケレ <sup>[2]</sup> V ihawaskere	子守歌をさせて

V シネ レクチ

ひとつの首には

V sine rekuci

V チャランケレ

談判をさせて

V carankere

V シネ レクチ

ひとつの首には

V sine rekuci

V エ……

V e…

(フチ：サケハウキレ)

(お婆さん：サケハウをさせる)

(フチ：sakehawkire)

V マケ タ ネ ヤ?

いったいどうだったかい?

V mak h\_e ta ne ya?

(フチ：サ……)

(フチ：sa…)

(萱野：さあ、その、うーん、あれが来た。来たのから始まるんだな、

その、ネ ウエン カムイ エク ハウエ アシ っていうところから始めて。うん)

その、ne wen kamuy ek hawe as っていうところから始めて。うん)

その、「例の悪い神が来る音がする」っていうところから再開して)

ソンノ ポカ

聞いたとおり

sonno poka

V イワン レクトウシペ

6つの首を持つ者が

V iwan rektuspe

V エク ハウ コンナ

来る音が

V ek haw konna

V コクルラッキ  
V kokururarki

響くのは

V エネ オカ ヒ  
V ene oka hi

このようだ。

V シネ レクチ  
V sine rekuci

ひとつの首には

V チャランケレ  
V carankere

談判をさせて

V シネ レクチ  
V sine rekuci

ひとつの首には

V ハハセレ  
V hahasere

息をさせて

V シネ レクチ  
V sine rekuci

ひとつの首には

V ポンペチシテ  
V ponpeciste

子どもの泣き声をさせて

V シネ レクチ  
V sine rekuci

ひとつの首には

V イハウアシケレ  
V ihaw'askere

子守歌をさせて

V シネ レクチ  
V sine rekuci

ひとつの首には

V エム……  
V em...

チャランケ、言ってたか？  
caranke、言ってたか？

(萱野：サケハウだ)  
(萱野：sakehaw だ)

サケハウキレ  
sakehawkire

いや、シン……  
いや、sin…

V シネ レクチ  
V sine rekuci

V チャランケレ  
V carankere

V シネ レクチ  
V sine rekuci

V ペウタンケレ  
V pewtankere

V これで6つだ？

(萱野：うん。コロ エク)  
(萱野：うん。kor ek)

エク キ クス  
ek ki kusu

エカ クス  
ek a kusu

「談判する」は（もう）言ってたか？

(萱野：サケハウだ)

サケハウをさせて

ひとつの首には

談判をさせて

ひとつの首には

危急の叫びをさせて

(萱野：（言い）ながら来た？)

来るので

来たので

V アペ サム タ V ape sam ta	火のそばに
V エ…… チョアシロツケ V e... coasirotke	どっかりと座り
V エネ イタキ V ene itak h_i	こう言った。
V 「タップ タシ アン マ エカナ プ V "tap tasi an w_a ek=an a p	「ここにいるからこそ、私が来たのに
フナクナラパ？」 hunak un arpa?"	どこへ行った？」
V セコロ オカイ ペ V sekor okay pe	ということを
V イエ カネ コロ V ye kane kor	言いながら
V ホカ ノシキ V hoka noski	炎の真ん中を
V ポイポイエ アクス V poypoye akusu	かき回すと
V ヤム オッカヨ V yam okkayo	栗男が
V パツケ ヒネ V patke hine	はじけて
V ウナ ラヨチ V una rayoci	灰の虹が

V チホプニレ V cihopunire	立った
V キ アクス V ki akusu	そうすると
「ハイ、クシキ」 “hai, ku=siki”	「ああ痛い、目が」
V セコロ イタク コロ V sekor itak kor	と言いながら
V ホマコチウエ V homakociwe	後ろに下がった。
V キ アクス V ki akusu	そうすると
V ルウエ ケム オッカヨ オツケ ヒネ V ruwe kem okkayo otke hine	太針男が突いて
「ハイ、コソロ」 “hai, k=osoro”	「ああ痛い、尻が」
V セコロ イタク コロ V sekor itak kor	と言いながら
V プヤラ オツ タ V puyar or_ ta	窓のところに
V アラパ アクス V arpa akusu	行くと
V ソヤ オッカヨ V soya okkayo	蜂男が

V チョッチャ ヒネ V cotca hine	刺して
V 「ハイ、クサパ」 V “hai, ku=sapa”	「ああ痛い、頭が」
V セコロ イタク コロ V sekor itak kor	と言いながら
V オンタロ オツ タ V ontaro or_ ta	樽のところに
V アラパ アクス V arpa akusu	行くと
V アムシペ オッカヨ オロ ワ アクパパ ア クス V amuspe okkayo or wa a=kupapa a kusu	蟹男に挟まれたので
V 「ハイ、クテケ」 V “hai, ku=teke”	「ああ痛い、手が」
V セコロ イタク コロ V sekor itak kor	と言いながら
V ソイエンパ アクス V soyenpa akusu	外に出ると
V イユタニ オッカヨ オロ ワ アオツケ ヒネ V iutani okkayo or wa a=otke hine	杵男に突かれて
「ハイ、クイツケウエ」 “hai, ku=ikkewe”	「ああ痛い、腰が」
V セコロ イタク コロ V sekor itak kor	と言いながら

ソイエンパ アクス  
soyenpa akusu

外に出ると

エトゥ カワ  
etu ka wa

屋根の棟木が張り出した上から

V ニス オッカヨ  
V nisu okkayo

白男が

V テレケ ヒネ  
V terke hine

跳び下りて

V アヤク ワ イサム  
V a=yaku wa isam

つぶされてしまった

(萱野：うん)

【注】

[1] ハハセレ hahasere は haha 「ハーハー (擬声語)」 se 「～という声を出す」 -re 「～させる」なので、直訳は「ハーハーと言わせる」。この物語の解説 (17-9) で「息をする」と説明されていることを参考に訳をつけた。

[2] イハワシケレ ihawaskere は i- 「それ」 hawas 「声がする」 -ke 「～させる」 -re 「～させる」と考えられるが、この物語の解説 (17-9) では「子守歌」と説明されている。